

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Грамматические аспекты перевода (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.8

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: французский

Автор(ы):

Лукина М.С.

Рецензент(ы):

Балабанова И.Я.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Лукина М.С. Кафедра европейских языков и культур отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , marinaloukina@mail.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины "Грамматические трудности перевода" являются: формирование у студентов навыков активного и правильного использования грамматических форм и структур английского языка в устной и письменной речи (с учетом стилистических и социолингвистических норм), а также навыка их перевода на русский язык; систематизация знаний студентов о грамматических явлениях английского языка, полученные на предыдущем этапе обучения; знакомство с основной терминологией дисциплины; формирование у студентов цельного представления о грамматическом строе современного английского языка как системы с его особенностями функционирования в процессе коммуникации; способствование пониманию, осмыслению и активному усвоению основных явлений грамматического строя английского языка и доведению их использования до автоматизма.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел 'Б 1.В.ДВ.12 Дисциплины (модули) ' основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относятся к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

Дисциплина входит в блок курсов по выбору профессионального цикла обучения.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК 3 (профессиональные компетенции)	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК 6 (профессиональные компетенции)	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ОПК 8 (профессиональные компетенции)	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

правила употребления видо-временных форм английского глагола, действительного и страдательного залогов, модальных глаголов, неличных форм французского глагола и форм сослагательного наклонения, иметь практические основы знаний по грамматике первого иностранного языка

2. должен уметь:

применять на практике полученные знания в процессе самостоятельного изучения грамматических явлений и способов их перевода на русский язык

3. должен владеть:

навыками перевода с французского языка на русский текстов с определенными грамматическими трудностями.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять на практике полученные знания в процессе самостоятельного изучения грамматических явлений и их перевода на русский язык

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса исходного языка и языка перевода	5	1	0	25	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Проблема стилистической эквивалентности. Особенности перевода различных видов текста. Типичные ошибки при переводе.	5	2	0	25	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			0	50	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса исходного языка и языка перевода
практическое занятие (25 часа(ов)):

Простое распространенное предложение. Главные члены предложения. Способы выражения подлежащего. Инфинитив в функции подлежащего. Герундий в функции подлежащего.

Тема 2. Проблема стилистической эквивалентности Особенности перевода различных видов текста. Типичные ошибки при переводе.

практическое занятие (25 часа(ов)):

Образование страдательного залога в английском языке. Использование глаголов to be, to get для образования страдательного залога. Особенности использования страдательного залога в письменной речи. Способы перевода страдательного залога на русский язык.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса исходного языка и языка перевода	5	1	подготовка домашнего задания	29	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Проблема стилистической эквивалентности Особенности перевода различных видов текста. Типичные ошибки при переводе.	5	2	подготовка к устному опросу	29	Устный опрос
	Итого				58	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: практические занятия с использованием активных и интерактивных форм проведения занятий и др. (метод составления ментальных карт, компьютерные презентации, компьютерные симуляции), разбор возможных вариантов перевода конкретных грамматических структур, вызывающих особы сложности при переводе и т.д.

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии: презентации в Power Point по заданной теме, поиск информации в глобальной сети Интернет, поиск лингвострановедческой и страноведческой информации в аутентичных источниках и справочниках при подготовке переводов текстов, подготовке к тестированию.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса исходного языка и языка перевода

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

C'est décidé, je pars étudier en France! Alors, suivez le guide. Première (7) _____ : choisir sa formation. Pour faciliter cette recherche, ÉduFrance vient de mettre en place un système d'orientation en ligne (www.edufrance.fr.net). Pour plus de renseignements sur les études ou la vie en France, une petite visite dans les espaces ÉduFrance, où de nombreux documents (guides, fiches filières, annuaires) sont mis en disposition, est (8) _____. Il est également possible de prendre un rendez-vous avec un conseiller pour (9) _____ son projet. Pour ceux qui ne peuvent (10) _____, la consultation du site edufrance.fr en quinze langues et des sites localisés s'impose particulièrement. L'agence répond en outre aux courriels, (11) _____ 72 heures, en français, en anglais et en espagnol. Une fois choisie sa formation, reste à (12) _____ sa candidature. Il est conseillé de le faire très en avance, dans plusieurs établissements pour (13) _____ ses chances. En général, la procédure se déroule par voie postale, même si l'inscription électronique se développe. EduFrance a d'ailleurs œuvré pour la faire progresser dans les filières tels le droit, l'économie-gestion et l'art. En effet, (14) _____ Béatrice Khaïat, directrice déléguée, des écoles et universités ont accepté de proposer un même et unique dossier de candidature en ligne, de choisir (15) _____ cette voie les candidats et de donner une réponse bien avant les dates habituelles. Le système reste parcellaire, mais nous allons l' (16) _____, (17) _____ aux sciences?. L'essor du (18) _____ des centres pour les études en France doit, par ailleurs, permettre de généraliser l'inscription en ligne là où ils sont implantés. En attendant, pour faciliter la candidature des étudiants, complexe (19) _____ l'étranger, EduFrance a mis au point un service, Prima, qui (20) _____ une aide à l'inscription dans un établissement supérieur et le suivi du dossier jusqu' à obtention d'une réponse. Son coût (200 euros) vise à couvrir les frais.

7. A. démarche B. destination C. dispositif 8. A. personnalisée B. préconisée C. précipitée 9. A. affirmer B. évaluer C. affiner 10. A. s'y rendre B. s'en rendre C. se revoir 11. A. à partir de B. sous C. sans 12. A. porter B. poster C. poser 13. A. accroître B. accueillir C. accumuler 14. A. se réduit B. se réjouit C. se résout 15. A. dans B. en C. par 16. A. entendre B. étendre C. effectuer 17. A. récemment B. en particulier C. auparavant 18. A. dispersif B. discursif C. dispositif 19. A. parmi B. depuis C. à 20. A. comprend B. confirme C. comport

Тема 2. Проблема стилистической эквивалентности Особенности перевода различных видов текста. Типичные ошибки при переводе.

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Типичные ошибки при переводе. 2. Типы грамматических преобразований в переводе. 3. Замена частей речи при переводе с французского языка. 4. Замена членов предложения при переводе на русский язык. 5. Типы замен на уровне предложения. 6. Антонимический перевод: основные случаи его использования. 7. Приём конкретизации значения языковых единиц. 8. Приём генерализации значения языковых единиц. 9. Уровни эквивалентности в переводе. 10. Взаимодействие лингвистических и экстралингвистических факторов при переводе (предложение, текст).

Итоговая форма контроля

зачет (в 5 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

1. Типичные ошибки при переводе.
2. Типы грамматических преобразований в переводе.
3. Замена частей речи при переводе с французского языка.
4. Замена членов предложения при переводе на русский язык.
5. Типы замен на уровне предложения.
6. Антонимический перевод: основные случаи его использования.
7. Приём конкретизации значения языковых единиц.
8. Приём генерализации значения языковых единиц.
9. Уровни эквивалентности в переводе.
10. Взаимодействие лингвистических и экстралингвистических факторов при переводе (предложение, текст).

7.1. Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>
2. Бизюков, Н. В. Семантико-прагматический потенциал фразеологических единиц современного французского языка (на материале публицистического дискурса): монография / Н. В. Бизюков. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2014. - 132 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=505825>
3. Митягина В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>
4. Вадюшина, Д.С. Французский язык. Учимся слушать и понимать. Уровни I, II : (с электронным звуковым приложением) [Электронный ресурс] / Д.С. Вадюшина, С.Н. Панкратова. - Минск: Вышэйшая школа, 2014. - 229 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=509044>

7.2. Дополнительная литература:

1. Базылев В. Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=454812>
2. Примак, Т.П. Французский язык: поэтический текст и особенности его перевода: учеб. пособие / Т.П. Примак, П.И. Примак. - Минск: Выш. шк., 2012. - 83 с. - <http://znanium.com/bookread2.php?book=508796>
3. Багана Ж. Французский язык в Африке: проблемы интерференции: монография - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 163 с.- <http://znanium.com/bookread2.php?book=548150>
- 4.Лангнер А.Н. Le Francais des Affaires. Деловой французский язык: Учебное пособие / Багана Ж., Лангнер А.Н. - М.:Флинта, 2016. - 264 с.-<http://znanium.com/bookread2.php?book=405871>

7.3. Интернет-ресурсы:

françaisfacile - www.francaisfacile.com
le monde - www.lemonde.fr
lefigaro - www.lefigaro.fr
rfi - www.rfi.fr

tv5 - www.tv5.fr

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Грамматические аспекты перевода (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины "Грамматические трудности перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 70 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

В процессе преподавания дисциплины "Грамматические трудности перевода" используются разработанные слайд-презентации на базе программы Microsoft PowerPoint, которые демонстрируются при помощи ноутбука, мультимедийного проектора; компьютерной техникой с возможностью подключения к локальным сетям и Интернет.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Лукина М.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Балабанова И.Я. _____

"__" _____ 201__ г.